

E9 - Build a Tropaion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Extra

SIGN Olympia Kyklos

SIGN Episode 9: Build a Tropaion!

[00:32] Deme

It's so hot.

[00:34] Deme

It'll be summer soon.

[00:36] Mayor

Speaking of summer, there's war!

[00:37] Mayor

It's the summer of war! The mayor's summer!

[00:40] Mayor

We're about to get busy!

[00:41] Deme

Surely we don't need to do this every year when it's so hot out.

[00:45] Deme

In the first place, I don't like conflict.

[00:47] Mayor

You really are unusual.

[00:49] Mayor

Are you sure you're not a Japanese voice actor pretending to be Greek?

[00:53] Deme

You're not making any sense.

[00:55] Mayor

My wife won't shut up about pillaging new roof tiles since ours are broken.

[01:02] Mayor

And I'd like a cool staff for myself.

[01:05] Mayor

So get cracking! You guys, not me.

[01:08] Deme

We nearly got into a war with the neighboring village recently.

[01:10] Deme

You seemed unhappy about that.

[01:12] Mayor

Those guys take things too seriously. I bet a war with them would produce casualties.

[01:16] Mayor

What is this, the Persian War?

[01:18] Mayor

Greek wars should be more civilized!

SIGN The Finest War

[01:21] Deme

I see...

[01:22] Mayor

I don't like being invaded,
but I love wars that I can win!

[01:25] Mayor

It's like getting honor and wealth for free!

[01:28] Deme

Honor and wealth again?

[01:30] Mayor

I know! If there's anything we can use in our Olympics, go pillage it!

[01:34] Mayor

We'll use everything we can!

[01:36] Deme

We can't use stolen goods!

[01:39] Mayor

Can't, my ass!

[01:41] Mayor

You're the one who can't do anything,
Demetrius—no, Demitri-useless!

[01:44] Mayor

First you're scared of the Olympics,
and now you're scared of war?

[01:48] Mayor

You're scared of everything everyone likes!

[01:50] Mayor

Demitri-useless, hey! Demitri-useless, hey!
Demitri-useless, hey!

[01:54] Deme

You pillaging old man!

[01:56] Mayor

Wait! I'm not done dancing...

[01:59] Deme

War... What a pain in the ass.

[02:02] Village

Hey, Demetrius. It's nearly war season.

[02:05] Village

I'm thinking about taking
eight casks of wine with me.

[02:07] Village

You think that's enough?

[02:08] Deme

Do you think you're going on a picnic?

[02:10] Deme

Dried figs don't count as snacks, you know.

[02:13] Village

You're just a low-class citizen.

[02:15] Village

Your job is to throw rocks from afar.

[02:17] ---

You've got nothing to worry about.

[02:18] Village

I hope I'm lucky enough to steal
some new slaves this year.

[02:22] Village

At the very least, I'd like some new armor.

[02:24] Village

Oh, do you want to hear my list of
top ten items I've pillaged in wars?

SIGN Top 10 Pillaged Items

[02:28] Deme

No!

[02:29] Village

Tada! Number 10 is this: a Spartan spear!

SIGN Spartan Spear (Sparta)

[02:32] Village

Try holding it! Go on!

[02:34] Deme

I don't want to hold a—

[02:38] Voice

Time travel...

[02:43] Iwatani

Oh, it's you.

[02:45] Deme

Sir.

[02:46] Iwatani

Neither of us are surprised anymore.

[02:49] Deme

I have come numerous times now.

[02:51] Iwatani

You seem kind of down.

[02:53] Deme

It's nearly war season,

and I don't want to go.

[02:57] Iwatani

Apparently the Greeks wage war during the summer.

SIGN Celebrating the Olympics

[03:00] Deme

That's right. It's so hot and difficult,

[03:02] ---

but if you say that, everyone treats you like a coward.

[03:05] Deme

I can't stand it.

[03:07] Iwatani

I see.

[03:07] Deme

Yes.

[03:08] Deme

When does Tokyopolis wage its wars?

[03:13] Iwatani

It's already over.

[03:15] Deme

What? I'm so jealous.

[03:17] Deme

When is the next one?

[03:20] Iwatani

I don't think we'll go to war anymore.

[03:22] Deme

What? This truly is an unusual polis.

[03:26] Iwatani

Do you have some time to spare?

[03:32] Deme

Tokyopolis is such an advanced city.

[03:35] Deme

Its wars must be even safer than Greece's.

[03:37] Deme

I'm jealous.

[03:38] Iwatani

Apparently not many people died in ancient Greek wars.

[03:43] Deme

What?

[03:43] Sign

Apollo Theater

[03:45] Deme

It's a theater. What's on the program?

[03:48] Deme

Aristophanes' comedies

are popular these days.

[03:52] Iwatani

War.

[03:53] Deme

War? You mean Tokyo's? Intriguing.

[04:03] Deme

What is this?

[04:05] Iwatani

Mankind's advancements haven't been all good.

[04:12] ---

Lyrics: Fujii Ryo

Music: Hayashi Akito

SIGN Build a Tropaion!

SIGN Learn By Singing

Ancient Greece

SIGN Honeuros the Bard

Ending Song #9

[04:14] [SONG] ---

Pai-pai-pai-pai pai-pai-pai-pai

[04:15] [SONG] ---

Tropaion!

[04:16] ---

Monument to Victory

[04:16] ---

Tropaion!

[04:16] ---

Monument to Victory

[04:16] ---

Tropaion!

[04:19] [SONG] ---

Let's build! Let's build

[04:21] [SONG] ---

A tropaion!

[04:22] [SONG] ---

If you win a war, build one in a hurry

[04:26] [SONG] ---

Let's celebrate! Let's celebrate!

[04:28] ---

Monument to Victory

[04:28] ---

Tropaion!

[04:28] [SONG] ---

A tropaion!

[04:30] [SONG] ---

We'll all sing songs of victory together

[04:33] [SONG] ---

Take the armor and helms stolen from our enemies

[04:36] [SONG] ---

Place them on a pillar and offer them to the gods

[04:44] [SONG] ---

Pai-pai-pai-pai pai-pai-pai-pai

[04:45] [SONG] ---

A tropaion!

[04:46] ---

Monument to Victory

[04:46] ---

Tropaion!

[04:49] [SONG] ---

Acquire! Acquire!

[04:51] [SONG] ---

A tropaion!

[04:51] ---

Monument to Victory

[04:51] ---

Tropaion!

[04:52] [SONG] ---

Someday these will become trophies!

Revision #1

Created 2024-01-29 03:16:27 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:16:27 UTC by whimsee